

7. CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo, nos hemos propuesto demostrar que, a pesar de las recientes investigaciones lexicográficas y fraseográficas, el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües se sigue caracterizando por la falta de homegeneidad y sistemacidad.

Hemos partido del principio de que el diccionario bilingüe es un instrumento didáctico fundamental que cumple un importante papel en la enseñanza de cualquier lengua, pues no sólo proporciona información de tipo lingüístico sino también de carácter social y cultural de las unidades léxicas almacenadas. Hemos asumido además que el diccionario bilingüe es una obra que favorece el desarrollo de la competencia comunicativa de sus usuarios, de manera que debe registrar todas aquellas unidades del lenguaje que acrecienten este aspecto.

A la hora de elaborar este estudio, hemos considerado los siguientes supuestos:

- En primer lugar, nos hemos centrado en la fraseología del español y el catalán ya que, al ser dos lenguas en contacto, presentan un buen número de interferencias, especialmente en el caso del catalán cuyo conocimiento sigue siendo pasivo, especialmente en los registros coloquiales y espontáneos donde son frecuentes los castellanismos o barbarismos.

- En segundo lugar, asumido el objetivo de que el diccionario debe ser útil a sus destinatarios, nos hemos centrado en un tipo específico de usuario: los traductores, puesto que en su labor traductora cotidiana acuden a este tipo de obras habitualmente; de ahí que nos preocupase conocer las necesidades fraseológicas reales de este tipo de usuarios.

- En tercer lugar, nos hemos centrado en el análisis del diccionario español-catalán porque, aunque los diccionarios bilingües de esta combinación lingüística son bifuncionales —sirven tanto para la producción como la recepción de textos en ambas lenguas— generalmente los usuarios utilizan estas obras considerando principalmente el catalán como lengua de destino.

Partiendo de la base de que es necesario analizar la fraseología en los diccionarios bilingües, hemos observado las diversas posibilidades de evaluarlos y hemos determinado los elementos que se deberían tener en cuenta para hacer una revisión crítica de este aspecto con la intención de mejorar la forma en que el universo fraseológico aparece en los repertorios lexicográficos bilingües español-catalán.

De acuerdo con nuestro propósito inicial, hemos llevado a cabo un análisis valorativo de la fraseología desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo dentro de la lexicografía bilingüe español y catalán. Esta revisión, que se realiza en el capítulo 5, introduce el tema central del trabajo: la evaluación de la fraseología en las obras lexicográficas bilingües actuales.

En primer lugar, cabe resaltar la disminución en la publicación de diccionarios bilingües español-catalán y catalán-español en los últimos diez años, siendo en muchos casos reimpressiones de ediciones anteriores que poco o nada tienen en cuenta los últimos estudios en el ámbito de la fraseología.

En segundo lugar, hemos evaluado el material fraseológico desde los tres componentes fundamentales del diccionario (superestructura, macroestructura y microestructura) que han servido de hilo conductor de este capítulo. De nuestro análisis, podemos afirmar que la mayoría de los

diccionarios bilingües español-catalán presentan una estructura semejante en el apartado fraseológico.

Así, por lo que respecta a la primera parte, la superestructura, podemos concluir que, analizados los preliminares de los diccionarios revisados, estas obras prestan generalmente muy poca atención a la fraseología, de manera que es escasa o nula la información que aportan respecto a la justificación y los criterios de selección de las UFS, su lugar de ubicación, ordenación dentro del artículo o normas de búsqueda.

En relación con su presentación, mayoritariamente los diccionarios bilingües del español-catalán han optado por incluir este tipo de expresiones al final del artículo del diccionario, siguiendo un orden alfabético, lo cual me parece un criterio acertado porque facilita la búsqueda y el manejo a los usuarios. No obstante, también hemos hallado, aunque en una proporción limitada, algunas expresiones que figuran como entradas, ubicación que ninguno de los diccionarios analizados comenta como tampoco los rasgos que deben caracterizar a una UF a la hora de decidir su lugar en el diccionario. Por el tipo de expresiones que se registran como lemas podemos concluir que son UFS con un alto grado de fijación y con carácter idiomático, muchas de ellas formadas por una palabra diacrítica; esto es, una palabra que carece de sentido y uso fuera de la expresión del tipo *a quemarropa* o *sin ton ni son*.

En cuanto al tipo de información que debe figurar en el artículo lexicográfico, consideramos que los diccionarios deben aportar la misma cantidad de información microestructural en este tipo de unidades pluriverbales que en el resto de entradas del diccionario, especialmente toda aquella información que permite al usuario lograr un correcto uso pragmático-lingüístico de la expresión. Sin embargo, de manera global se observa que la única información que se ofrece de las UFS es la equivalencia de traducción, elemento mínimo e indispensable en cualquier diccionario bilingüe, pero no siempre suficiente para poder usar correcta y adecuadamente la expresión en un contexto comunicativo.

Después de llevar a cabo la descripción y análisis de las estructuras de los diccionarios bilingües que conforman nuestro trabajo, podemos afirmar que el diccionario de la **EC** es la obra que mayor atención presta a la fraseología, tanto por la información explícita que aparece en la parte inicial como también y especialmente por la diferencia cuantitativa de fraseologismos con respecto al resto de diccionarios —el 66'83% de unidades sólo están presentes en él—, de ahí que lo utilicemos como diccionario base o de referencia para delimitar el corpus de UFS que se estudian en cada parte del trabajo. Asimismo, por la inclusión de una mayor información microestructural: información gramatical, de tipo

temático o sobre el nivel o situación de uso. A continuación, le siguen a bastante distancia el **Tabarca** y el **Avançat**.

En cualquier caso, los diccionarios bilingües son mejorables en cualquiera de los aspectos analizados en el apartado fraseológico. Una presentación óptima de las UFS, una mejor gestión de las vías de acceso, una adecuación explícita entre la información microestructural que aparece en las obras lexicográficas y las necesidades reales de sus usuarios en este apartado, transformarían estos repertorios en obras eficaces que cumplirían satisfactoriamente su finalidad.

Así pues, hemos observado una falta de sistematización en la manera en que se presenta el material fraseológico en los diccionarios analizados desde el punto de vista cuantitativo. El diccionario **EC** es el más rico fraseológicamente hablando; no obstante, muchas de las expresiones que no figuran en los restantes diccionarios tampoco aparecen registradas ni en el diccionario oficial (75'57%) ni en el *DUE* (41'40%), lo cual nos permite concluir que algunas de las expresiones que presenta no son UFS y por lo tanto, denota una falta de sistematización y coherencia en los criterios de selección de la fraseología.

Por eso, es fundamental que se utilicen *corpus* de textos actuales para una adecuada selección de los elementos fraseológicos, lo que permitirá registrar unidades usadas realmente por los hablantes de esa

lengua y delimitar correctamente los componentes que integran su estructura.

La lingüística del corpus puede contribuir a los criterios de selección, lematización —qué elementos conforman la unidad: *estar* (u *obrar*) en *convivencia con* o *en convivencia con*— y orden de presentación de las equivalencias, así como acerca del uso y las funciones reales de estas unidades en el discurso —qué es más habitual *achacar la culpa* frente a *echar la culpa*—.

A través del CREA hemos querido comprobar la vigencia de uso del material fraseológico recogido en los diccionarios bilingües castellano-catalanes. De las UFS estudiadas, un 60'60% tienen presencia en el CREA, generalmente con un número bajo de frecuencia de aparición pues la mayoría se da en menos de 100 documentos. Hay algunas unidades con un alto número de ocurrencias como *no culpabilidad* (40.318), *¡fuera!* (14.449) o *director general* (2.222), las cuales no se registran en la totalidad de los diccionarios revisados. El 71'42% de los fraseologismos no hallados en CREA, sólo aparecen en **EC**.

Atendiendo a nuestro interés por evaluar el tratamiento de las UFS en los diccionarios bilingües, hemos dedicado un largo capítulo al estudio de los equivalentes de traducción de las expresiones fraseológicas,

aspecto fundamental que, a pesar de ser el elemento más representativo del diccionario bilingüe, es uno de los menos estudiados.

Por lo que se refiere a la cantidad de información que aportan, podemos decir que los diccionarios bilingües examinados suelen ofrecer una acepción de sentido para cada unidad, siendo la media de acepciones por palabra algo superior a uno. A la hora de diferenciar los distintos sentidos de una expresión, el mejor procedimiento es el empleado por los diccionarios de **EC** y **Tabarca**, que incluyen una pequeña explicación entre paréntesis del tipo *cortarse la coleta* (torero) retirar-se, plegar | (oficio) plegar el ram, plegar; o bien a través de un ejemplo que aclare el sentido de cada acepción como *quedar por* quedar (o restar) per. *Queda mucho por hacer*, queda molt per fer | *passar per*. *Quedó por cobarde*, va passar per covard.

El 81'81% de los diccionarios revisados dan un solo equivalente por acepción, siendo también la media algo superior a uno; cuando ofrecen más de un equivalente, éstos van separados por comas y se entienden como sinónimos en cualquier contexto. Por ejemplo, los diccionarios de **Moll** y **Albertí** presenta una mayor media de equivalentes por acepción, cercana a dos (1'76%), pero si se analizan, se observa que son listas de equivalentes en los que no se aporta ninguna otra información (ej. *almeja fina* cloïssa, *escopinya llisa*, *escopinya bordall*). Estas listas de equivalentes son suficientes cuando hay un alto dominio de la lengua de

destino, pero no cuando se está en proceso de aprendizaje de una lengua donde la falta de información puede conducir a la elección de un equivalente poco adecuado para ese contexto. De todos modos, las cifras obtenidas no dan una idea exacta de la realidad pues la cantidad de equivalentes no siempre va acompañada de la calidad.

Por lo que respecta a la coherencia interna del diccionario, podemos señalar que los diccionarios consultados son obras poco controladas en cuanto a la simetría de las dos partes castellano y catalán. Tras la confrontación entre el volumen castellano-catalán y catalán-castellano, observamos que **EC** es el diccionario que presenta una mayor discordancia entre ambas partes por ser dos volúmenes independientes. Los diccionarios Vox son los que presentan una mayor correspondencia, seguidos del **Canigó** con un 80% y el **Tabarca** y el **Moll**, con más de un 60%. En **Albertí** no hemos hallado ninguna muestra de discordancia; lo que sí presenta es un número considerable de remisiones (11'36%) que dificultan su manejo.

En cuanto a la calidad de las traducciones, lo primero que habría que diferenciar es si ese equivalente es también una UF en la lengua de llegada o bien se trata de una palabra simple o una paráfrasis o una remisión o un equivalente traduccional que no constituye una UF; en tales casos, deberían diferenciarse mediante un signo tipográfico (\approx). De

manera global, se puede concluir que los diccionarios analizados aportan una UF equivalente en la lengua meta siempre que sea posible.

Tras el estudio detallado de un corpus de UFS seleccionadas para determinar la riqueza y variedad de las traducciones, hay que destacar que no hay ninguna UF que se halle presente en todos los diccionarios examinados, lo que es un factor indicador de que no existe ningún criterio a la hora de llevar a cabo la selección de este tipo de unidades. Generalmente, se puede concluir que, en primer lugar, el diccionario de **EC**, y a continuación, el **Tabarca** son los que más atención prestan a los equivalentes pues se preocupan de aportar ejemplos e información sobre el nivel de uso, aclaraciones, etc. que permiten delimitar los diferentes sentidos de la expresión, aunque tampoco lo hacen de forma sistemática. Los restantes diccionarios registran un número inferior de equivalentes y no suelen aportar otro tipo de información.

En general, podemos decir que hay una falta de sistematicidad y rigor a la hora de aportar las traducciones puesto que:

- a) Los equivalentes de traducción son incorrectos o bien carecen de explicaciones que aclaren su significado.
- b) Aparecen diversas traducciones para una unidad cuando ésta figura como sublema de varios componentes.
- c) Varios diccionarios dan diferentes equivalentes de traducción para la misma expresión.

d) No hay correspondencia entre ambas partes del diccionario.

Por tanto, para mejorar la falta de corrección de las unidades ofrecidas en la lengua de llegada o meta debemos tener en cuenta:

- la necesidad de elementos contextualizadores que sirvan para aclarar aspectos semánticos y pragmáticos que se pierden al traducir de una lengua a otra por muy próximas que éstas estén.
- la utilización de signos o marcas tipográficas que sirvan para diferenciar los auténticos equivalentes de traducción de los que no lo son.
- la necesidad de un mayor número de ejemplos que sirvan para ilustrar el funcionamiento real de esas unidades.

Como objetivo secundario, aunque no menos importante, en este trabajo hemos analizado el uso que realizan un tipo de destinatario específico —los traductores— de los diccionarios bilingües de cualquier combinación lingüística en general, y de manera particular, sus observaciones acerca del tratamiento que reciben las UFS. Para ello, hemos llevado a cabo una encuesta de opinión (capítulo 6) que proporciona información acerca de la utilidad de este tipo de obras para

los traductores y sus principales carencias a la hora de registrar el material fraseológico.

Del análisis de los datos recogidos de 80 traductores —50 estudiantes de traducción y 30 profesionales— se han alcanzado unas conclusiones divididas en tres apartados.

Por lo que respecta a las características de sus usuarios, no hay diferencias de uso relacionadas con la edad, el sexo o el nivel de estudios. En general, los encuestados tienen formación en traducción y grado de conocimiento alto tanto de su lengua materna como de la lengua de traducción. En cuanto al uso que hacen del diccionario bilingüe castellano-catalán, la mayoría no lo utilizan nunca (38'75%) o en contadas ocasiones (23'75%).

Respecto a la finalidad con que los traductores utilizan los diccionarios bilingües, se puede decir que la mayoría de los entrevistados consideran que estas obras son útiles a la hora de producir textos en L2 (78'75%), pero especialmente la práctica totalidad del universo consultado opina que estas obras cumplen un importante papel a la hora de comprender textos en L2 (87'5%). Aunque los estudiantes tengan una mayor necesidad de consulta de este tipo de obras por tener una menor competencia comunicativa en L2, todos los encuestados creen que el uso de los diccionarios bilingües, tanto en la comprensión como en la

producción, es imprescindible, a pesar de todas las deficiencias que se pueden hallar en este tipo de obras y que les obliga a consultar otras como enciclopedias, manuales de especialidad o diccionarios informáticos.

Por último, el 86'25% utilizan el diccionario bilingüe para buscar las unidades fraseológicas, pero no tienen muy claro cómo buscarlas, su lugar de ubicación o el tipo de información que proporcionan. En cambio, donde sí coinciden todos los encuestados es en las deficiencias que encuentran de acuerdo con sus necesidades; esto es, las carencias más importantes son aquellas relacionadas con el uso, especialmente en el caso de los estudiantes que precisan más información de carácter pragmático, ejemplos, contextualizaciones, etc.

Analizados todos los elementos que considerábamos imprescindibles para evaluar el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües, podemos concluir que la realidad del panorama lexicográfico bilingüe catalán-español muestra una situación que dista mucho de lo que consideraríamos ideal.

Para mejorar esta situación, proponemos:

1. Ser homogéneos y sistemáticos a la hora de seleccionar el tipo de UFS que se incluirán en el diccionario. En este marco, hemos analizado diversas clasificaciones de este tipo de unidades que realizan algunos autores, algunas las encontramos adecuadas; otras nos parecen parciales o no concebidas para clasificarlas

lexicográficamente. Con la intención de sistematizar una tipología de UFS, hemos propuesto una clasificación que nos parece la más adecuada para su aplicación lexicográfica. Así, en un diccionario bilingüe deben registrarse la mayor cantidad de expresiones fijas e idiomáticas porque son difíciles e incomprensibles en muchos casos para hablantes no nativos. En primer lugar, las locuciones porque son unidades que forman parte del sistema de la lengua; en segundo lugar, las colocaciones, porque constituyen un problema de producción debido a la combinatoria restrictiva; en tercer lugar, unidades que constituyen enunciados por sí solos (frases proverbiales) muy habituales en la comunicación diaria del tipo *las paredes oyen*; finalmente, las fórmulas comunicativas que contribuyen al uso activo de la lengua. De manera que se excluyen todos aquellos elementos que no constituyen unidades léxicas como refranes, citas, proverbios, etc.

2. Es necesario aplicar un principio de estructuración sistemático para evitar que los distintos grupos de fraseologismos aparezcan mezclados. Para estructurar de una forma más clara y sistemática el artículo, convendría registrar primero aquellas unidades que equivalen a un elemento oracional, que a su vez se podrían distribuir de acuerdo con su valor categorial: sustantivas,

verbales, adjetivales, adverbiales; a éstas, le seguirían las fórmulas comunicativas o pragmáticas y finalmente, las frases del tipo *las paredes oyen*.

3. Proporcionar información acerca de la combinatoria sintáctica de cada expresión, diferenciando aquellos elementos constitutivos de los extrafraseológicos. Junto a ello, dar cuenta de todos aquellos elementos relacionados con el uso, como describir el potencial comunicativo de las UFS, en especial aspectos diastráticos y diafásicos

Por eso, hemos elaborado un modelo de artículo fraseológico que recoge cada una de las innovaciones propuestas en cada una de las partes del diccionario, atendiendo especialmente a la presentación y ordenación de la fraseología dentro del artículo lexicográfico y al tipo de información que deben ofrecer.

Hasta aquí las conclusiones de este trabajo que no pretende ser el final del recorrido, sino sólo un breve paso en el largo camino de lograr una lexicografía bilingüe que atienda satisfactoriamente su principal objetivo: ser útil a las necesidades de cada usuario para lograr un uso fluido y correcto de las dos lenguas tratadas.

Anexo V

Unitat
¡a ellos! o ¡a por ellos!
¡a escape!
¡ahí está la madre del cordero!
¡avívale!
¡ay de...!
¡ayuda!
¡bonita embajada!
¡con buena embajada me viene
¡cuídate (o cuídate mucho)!
¡Dios le ampare!
¡fuera!
¡hay que avivarse!
¡ojo avizor!
¡si lo sabré yo!
¡te acordarás de mí! (o ¡vas a
¡toma!
¡tómame esa!
¡tú que sabes!
¡van a saber quién soy yo!
¡vayamos a lo nuestro!
¡venga!
¡vete a saber!
¡y qué sé yo!
¡ya te acordarás!
¿a qué viene...?
¿cuándo hemos comido juntos
¿en qué quedamos?
¿yo qué sé?
a (o en) favor de
a (o en) fuerza de
a escape
a fuer de
a fuero
a fuerza de manos
a golpe de
a golpes

a juicio de peritos
a junta continua
a la (o por) fuerza
a la desbandada
a la fuerza ahorcan
a las puertas de la muerte
a lo hecho, pecho
a media madera
a muerte
a muerte o vida
a reserva de que
a saber
a sabiendas de
a sobre haz
a trompazo limpio
a trompicones
a viva fuerza
acordarse de
acusar el golpe
achacar (o echar) la culpa (o las
administrar justicia
agonizar por
agotar la paciencia de alguien
al aire libre
al amparo de
al desnudo
al primer golpe de vista
alerce del Canadá
alerce europeo
andar a golpes
andar a tatas
antes de ayer
apretar a uno la nuez
aquí (o allí) fue ella
artista de cine
arveja silvestre
as de quía

asa dulce (o olorosa)
asa fétida
asar a
asar en
asarse vivo
asentar (o sentar) plaza
asentar la baza
avutarda menor
ayuda de cámara
ayuda de costa
ayudante de campo
ayudante técnico sanitario
bajo juramento
batir (o alcanzar) un récord
be (o ce) por be
beatísimo Padre
beber a galleta
beber a la salud de alguien
beber a morro
beber como una cuba (o como
beber en buenas fuentes
beber los vientos
beberse el juicio
bien hecho, mal hecho
borrón y cuenta nueva
boy scout
caer bajo la jurisdicción de
caer como un muerto
caer en (o en las) mientes
caer en el cepo
caqarse (o ciscarse) de miedo
calar hondo
calar la bayoneta
camión (o vehículo) de
cara de aleluya
cardo ajonjero (o aljonjero)
cardo borriquero (o borriqueño o
cardo cabrero (o cuco, o lechal,
cardo corredor (o setero)
cardo cundidor
cardo estrellado
cardo huso
cardo lechero

cardo mariano
cardo santo (o bendito)
cardo setero
cargar con el muerto
causar perjuicio
ceñir la plaza
cepa caballo
cepa virgen
cepillo bocel
cepillo de carpintero
cepillo de dientes
cepo del ancla
cera alada
cera amarilla
cera de candelilla
cera de los oídos
cera virgen
cobrar fuerzas
colegio apostólico
colegio de cardenales (o Sacro
colegio electoral
colegio episcopal
cólera morbo
colorado como un tomate
comer en el mismo plato
como es sabido
como su madre le echó al
con ayuda de vecino
con el (o so) pretexto de que
con el aplauso de
con entera libertad
con la muerte en el alma
conmutación de pena
cono de sombra
cono truncado
cortadora de césped
cortar el revesino
cortar la hebra de la vida
cortar por lo sano
cortarse la coleta
corte celestial
corte de digestión
corte redondo

corte y confección
costar (o necesitar) Dios y
creo mi deber
criar cardenillo
cuidarse de
culantrillo (o culantrillo de pozo)
culantrillo bastardo
culantrillo blanco
culantrillo de las fuentes
culantrillo menor
culantrillo negro
culebra de cascabel
culo de lámpara
culo de mal asiento
culo de pollo
culo de vaso
dar (o arrimar) cuje
dar (o dar la) muerte
dar (o hacer) un corte de
dar (o meter) miedo
dar ayotes
dar bramidos
dar de beber
dar el golpe
dar el té
dar en la tecla
dar fatiga
dar golletazo
dar la voz de alerta
dar libertad para
dar pasaporte a uno
dar sepultura
dar un braquetazo
dar un sablazo
dar vueltas como un trompo
darse de trompazos
darse un trompazo
dárselas de machote
dátil de mar
de (o a) prevención
de a
de ayer acá (o de ayer a hoy)
de bracero

de bracete
de buena cepa
de buena fuente (o de fuente
de buena nos hemos escapado
de conjunto
de ello
de favor
de fuera
de fuero
de fuerza
de golpe
de golpe y porrazo
de mala muerte
de mí, de ti, de él
de miedo
de muerte
de nuevo
de pasada
de pasada
de perlas
de pura cepa
de reserva
de sabios es mudar de opinión
de tomo y lomo
de trompón
de un golpe
de una hebra
debajo de
debe y haber
deber de
dejar con la miel en los labios
dejar fuera
dejar mal sabor de boca
descargar su cólera en alguien
desde fuera
después de muerto, la cebada
dicho y hecho
digno de aplauso
diputación provincial
diputado a Cortes
diputado provincial
dirección general
director de escena, de cine

director de orquesta
director de producción
director espiritual
director general
director médico
doble sostenido
echar (o poner) de beber
echar la culpa de
echar las asaduras
echarle a uno el muerto
el ayer
el nuestro
el rey Arturo
el Santo Sepulcro
ello es que
empieza a amostazarse
en conjunto
en dirección a
en directo
en ello
en favor de
en junto
en justicia
en lo por venir
en mi (o tu, o su) fuero interno
en reconocimiento de (o por)
en un tiempo récord
en una escapatoria
enfrente de
enfrente de mí, de ti, de sí
enredarse la madeja
entrar miedo
entrar pocos (o pocas) en libra
entre la vida y la muerte
errar (o fallar, o marrar) el golpe
es mi deber
escapársele
escape de gas
escarabajo bolero (o pelotero)
escarceo amoroso
eso está hecho
estado de alerta
estar (u obrar) en connivencia

estar a la muerte (o a dos pasos)
estar agónico
estar agotado
estar alentado
estar alerta
estar de (o hacer la) mudanza
estar en el alero
estar en favor con alguno (o
estar en un ay
estar hasta el gollete
estar muerto de
estar ojo avizor
estar trompa
esto es un desbarajuste
favorecerse de
fruncir el ceño
fuelle bautismal
fuentes bien informadas
fuera de
fuera de que
fuera de sí
fuero de la conciencia
fuero eclesiástico, militar
fuerte como un roble (o como
fuerza animal
fuerza bruta
fuerza centrífuga
fuerza centrípeta
fuerza de sangre
fuerza mayor
golpe bajo
golpe de efecto
golpe de estado
golpe de fortuna
golpe de gracia
golpe de mano
golpe de mar
golpe de pecho
golpe de tos
golpe de vista
golpe franco
goma arábiga
goma de borrar

goma elástica
goma laca
haberla tomado con
hacer acopio de
hacer calceta
hacer culebra
hacer el favor
hacer la corte
hacer muecas
hacer plaza
hacer su agosto
hacer venir a alguien
hacerse de miel
hacerse de nuevas
hacerse fuerte
hacerse un nudo en la garganta
hacerse un ovillo
hacia fuera
hecho y derecho
i griega
ibis blanco
ibis eremita (o moñudo)
ibis rojo
ibis sagrado
ida y vuelta
idas y venidas
islas Hawai
juntillas, a pie
junto a
juntura serrátil
jura de la bandera
jurado de empresa
juramento falso
juramento indecisorio
juramento judicial
jurar en falso
jurar por
jurársela (o jurárselas) a alguien
la buena nueva
la Inquisición
la nuestra
las nueve
las nueve menos cuarto

las nueve y cuarto, y media
libertad condicional
libertad de comercio
libertad de conciencia
libertad de cultos
libertad de imprenta
libertad vigilada
libra carnicera
libra esterlina
libre de
lienzo (o tela) de Brabante
lo acordado
lo juraría
lo juro
lo nuestro
lo nuevo
lo pasado pasado
lo que se debe
lo toma o lo deja
los estratagemas del café
los nuestros
llevar la dirección
macho cabrío
macho de aterrejar (o de roscar)
madera contrachapada
madre de leche
madre Patria
madre política
madre soltera
mala pasada
mandar (o pasar) a la reserva
mandar a uno a escardar
mármol estatuario
mármol serpentino
marras, de
más vale un toma que dos te meter (o poner) en pretina
meter baza en
miedo cerval
miedo insuperable
miel de caña
miel rosada
miel sobre hojuelas

miel virgen
miembro viril
mientras más
mientras que
mientras tanto
miércoles de ceniza (o corvillo)
montar alguien en cólera
morir de muerte natural
morirse de miedo
mucho miedo y poca vergüenza
mucho que sí
mudo como un muerto (o como muela cordal (o del juicio)
muela picada
muelle en espiral
muerte civil
muerte repentina
ni con mucho
ni para un amparo
ni por mientes
ni un amparo
no (o sin) alentar
no culpabilidad
no dar golpe
no dejar meter baza
no haber (o tener) escape
no hay más cera que la que
no hay miel sin hiel
no mucho
no quedarse con nada dentro
no se hizo la miel (o no es la
no ser de madera (o de palo)
no tener escapatoria
no tomar en serio una cosa
nudo corredizo
nudo de enverque (o de rizo)
nudo de gaza
nudo gordiano
nuez moscada, vómica
nueza negra
nunca más se supo
pagar los platos rotos
para (o poner) mientes en

parar el golpe
parece que no ha roto un plato
pasado mañana
pasador de resbalón
pasar estrecheces
pedir ayuda
pedir gollerías
pedir una cosa por favor
pegar con los nudillos
pegar la hebra
periquete, en un
perito mercantil
perla artificial (o falsa)
platero de oro
plato de segunda mesa
plato giratorio
plato sopero
plato trincherero
plaza de abastos
plaza de armas
plaza de toros
plaza fuerte
plaza mayor
poco agraciado
pondremos de lo nuestro
poner ceño
poner como nuevo
poner toda la carne en el asador
ponerse como un trompo
ponerse trompa
por culpa de
por debajo
por favor
por fuera
por junto
por mí que no quede
por miedo a
por miedo a (o de) que
por mucho que
por separado
pretérito anterior
pretérito imperfecto
pretérito indefinido

pretérito perfecto
pretérito pluscuamperfecto
primer plato
puerta de escape
que viene
quedar atrás
quedar bien
quedar con
quedar en
quedar en nada
quedar en que
quedar lucido
quedar mal
quedar para
quedar por
quedarse ahí
quedarse atrás
quedarse con
quedarse con uno
quedarse en blanco
quedarse en cuadro
quedarse en nada
quedarse in albis
quedarse mudo
quien debe y paga no debe
reserva mental
retundir juntas
saber a
saber bien
saber de
saber mal
saber más que las culebras
saber más que Lepe o saber
saber más que Merlín (o más
sabérselas todas
sabiendas, a
sabina albar
sacar a la plaza
sacar baza
sacar de madre a uno
sacar la cera
salir bien librado
salirle a alguien la nuez cocona

salirse de madre
santo Tomás de Aquino
se lo sabe todo
se me ha agotado la paciencia
sentada esta baza
sentar plaza de
separación matrimonial (o
septuagésimo primero, segundo,
sepulcro blanqueado
ser alguien un (o una) asadura
ser como cera
ser de dos haces
ser de miedo
ser más listo que Cardona
ser más o menos sabio
ser plato del gusto de uno
ser por culpa de
ser supremo
ser un cardo borriquero
ser un sepulcro
ser una nulidad
si bien recuerdo
si mal no me acuerdo
si mal no recuerdo
si se lo toma usted así
si te he visto no me acuerdo
sin ayuda de vecino
sin perjuicio
sin perjuicio de
sin perjuicio de que
sin reservas
sin ton ni son
sin venir a nada (o a qué)
soltar la baza
Su (o Vuestra) Beatitud
su fuerte es el estudio
sufrir mil muertes
té borde (o de España, o de
té de los Jesuitas (o del
teatro de operaciones
temblar de miedo
tener (o ser de) mala madera
tener (o ser) de buena madera

tener (o tomar) inquina a uno
tener [una cosa] las tres bes
tener en mucho
tener la culpa de
tener madera de
tener miedo hasta de su sombra
tener muchas (o pocas)
tener mucho fuelle
tener mucho que contar
tener plena libertad de (o para)
tenerla tomada con alguien
tiempo libre
tocar madera
tocar todas las teclas
todo junto
toma
toma y daca
tomad
tomar a bien
tomar a mal
tomar juramento
tomar por
tomar prestado
tomar razón
tomarla con alguien
tomarse la libertad de
tomillo aceitunero
tomillo blanco
tomillo salsero
traer a las mientes
trochemoche, a
tromba de agua
trombón de pistones, de varas
trompa de Eustaquio
trompa de Falopio
trompa gallega
tubo de escape
un culillo
un no sé qué
venir a
venir a cuento
venir a las mientes
venir a menos

venir a parar
venir a ser
venir a tener
venir ancha (o grande) una cosa
venir bien
venir con
venir de primera (o de perilla, o
venir en
venir en conocimiento
venir en ello
venir mal
venir rodado
ver venir
vivir con estrechez
volver de la muerte a la vida
volver por los fueros de

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE
SERVANTES

Anexo VI

estar agónico
hacer su agosto
agotar la paciencia de alguien
estar agotado
se me ha agotado la paciencia
poco agraciado
empieza a amostazarse
¡Dios le ampare!
al amparo de
ni para un amparo
ni un amparo
artista de cine
el rey Arturo
arveja silvestre
as de quía
asa dulce (o olorosa)
asa fétida
echar las asaduras
ser alguien un (o una) asadura
asar a
asar en
asarse vivo
asentar la baza
meter baza en
no dejar meter baza
sentada esta baza
soltar la baza
be (o ce) por be
tener [una cosa] las tres bes
beatísimo Padre
Su (o Vuestra) Beatitud
beber a la salud de alguien
beber como una cuba (o como
dar de beber
echar (o poner) de beber
calar hondo
hacer calceta

fruncir el ceño
poner ceño
cepa caballo
cepa virgen
de buena cepa
de pura cepa
cepillo bocel
caer en el cepo
cepo del ancla
cera de los oídos
cera aleda
cera amarilla
cera de candelilla
no hay más cera que la que
sacar la cera
ser como cera
de conjunto
en conjunto
conmutación de pena
estar (u obrar) en connivencia
cono de sombra
cono truncado
cuidarse de
¡cuídate (o cuídate mucho)!
dar (o arrimar) cuje
culantrillo (o culantrillo de
culebra de cascabel
hacer culebra
saber más que las culebras
un culillo
culo de lámpara
culo de mal asiento
culo de pollo
culo de vaso
achacar (o echar) la culpa (o
echar la culpa de
por culpa de

ser por culpa de
tener la culpa de
no culpabilidad
a la desbandada
diputación provincial
diputado a Cortes
diputado provincial
dirección general
en dirección a
llevar la dirección
en directo
director de escena, de cine
director de orquesta
director de producción
director espiritual
director general
director médico
enfrente de
enfrente de mí, de ti, de sí
los estrategas del café
pasar estrecheces
vivir con estrechez
tener mucho fuelle
beber en buenas fuentes
de buena fuente (o de
fuelle bautismal
fuentes bien informadas
a fuer de
de fuera
dejar fuera
desde fuera
¡fuera!
fuera de
fuera de que
fuera de sí
hacia fuera
por fuera
a fuero
de fuero
en mi (o tu, o su) fuero
fuero de la conciencia
fuero eclesiástico, militar
volver por los fueros de

fuerte como un roble (o
hacerse fuerte
a (o en) fuerza de
a fuerza de manos
a la (o por) fuerza
a la fuerza ahorcan
a viva fuerza
cobrar fuerzas
de fuerza
fuerza animal
fuerza bruta
fuerza centrífuga
fuerza centrípeta
fuerza de sangre
fuerza mayor

BIBLIOTECA VIRTUAL

MIGUEL DE
CERVANTES

Anexo VII

¡avívale!
¡ay de...!
¡cuidate (o cuidate mucho)!
¡Dios le ampare!
¡hay que avivarse!
¡van a saber quién soy yo!
¡ya te acordarás!
¿cuándo hemos comido
¿yo que sé?
a juicio de peritos
a junta continua
a trompazo limpio
agonizar por
agotar la paciencia de
artista de cine
asar a
asar en
ayudante de campo
ayudante técnico sanitario
bajo juramento
bien hecho, mal hecho
caer en el cepo
cargar con el muerto
causar perjuicio
colegio episcopal
colorado como un tomate
con el aplauso de
con la muerte en el alma
cortadora de césped
corte celestial
creo mi deber
criar cardenillo
cuidarse de
culo de lámpara
dar un sablazo
darse de trompazos
dárselas de machote
de conjunto
de ello

de sabios es mudar de
director de producción
director médico
echar (o poner) de beber
empieza a amostazarse
en ello
en reconocimiento de (o por)
escapársele
estar (u obrar) en
estar agónico
estar agotado
estar alentado
estar alerta
estar muerto de
estar ojo avizor
estar trompa
esto es un desbarajuste
fruncir el ceño
f fuente bautismal
fuego eclesiástico, militar
golpe franco
hacer muecas
ibis blanco
ibis eremita (o moñudo)
ibis rojo
ibis sagrado
jurado de empresa
juramento falso
la buena nueva
las nueve menos cuarto
las nueve y cuarto, y media
libertad vigilada
lienzo (o tela) de Brabante
lo acordado
lo juraría
lo juro
lo que se debe
lo toma o lo deja
los estratagemas del café

madera contrachapada
madre soltera
mudo como un muerto
muela picada
muelle en espiral
no culpabilidad
no hay miel sin hiel
no mucho
no ser de madera (o de palo)
nunca más se supo
pasar estrecheces
pedir ayuda
pedir gollerías
perito mercantil
perla artificial
plato giratorio
poco agraciado
pondremos de lo nuestro
ponerse trompa
por culpa de
por mí que no quede
por miedo a (o de) que
quedar con
quedarse ahí
quedarse con
quedarse mudo
quien debe y paga no debe saber a
se me ha agotado la separación matrimonial
septuagésimo primero,
ser un (o una) asadura
ser un cardo borriquero
ser una nulidad
si bien recuerdo
si se lo toma usted así
Su (o Vuestra) Beatitud
sufrir mil muertes
teatro de operaciones
tener (o ser) de buena
tener (o tomar) inquina
tener en mucho
tener las tres bes

tener miedo hasta de su
tener mucho fuelle
tener plena libertad de (o un culillo
vivir con estrechez

BIBLIOTECA VIRTUAL

MIGUEL D
SERVANTES

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. Diccionarios bilingües catalanes analizados

Diccionari manual castellà-català, català-castellà, Barcelona, Vox Bibliograf, 1988.

Pascual Granell, V., *Diccionari Tabarca valencià-castellà, castellà-valencià*, València, Tabarca, 1990.

Diccionari català-castellà, Seuba Ediciones, 1990.

Diccionari castellà-català, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1996.

Diccionari català-castellà, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1996.

Ferrer Pastor, F., *Diccionari valencià escolar. Valencià-castellà, castellà-valencià*, València, Denes comercial, 1996.

Diccionari essencial castellano-catalán, català-castellà, Barcelona, Vox Bibliograf, 1997.

Elies i Busqueta, P., *Diccionari Canigó català-castellà, castellà-català*, Barcelona, Ramón Sopena, 1997.

Moll, F. de B., *Diccionari català-castellà, castellà-català*, Mallorca, Editorial Moll, 1998.

Diccionari català-castellà, castellà-català, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, CD Rom, 1999.

Diccionari avançat català-castellà, castellano-catalán, Barcelona, VoxBiblograf, 1999.

Albertí, S., *Diccionari castellà-català, català-castellà*, Barcelona, Albertí Editor, 2000.

8.2. Diccionarios monolingües y fraseológicos

A.A.V.V., *Els refranys catalans*, Valencia, L'Estel, 1996.

ALCOVER, A. M.; F. DE B. MOLL (1908) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca.

CAMPOS, J. & BARELLA, A. (1993 [1970]), *Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa-Calpe.

CANDÓN, M.; E. BONNET (1994), *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik.

COROMINAS, J. (1980), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos.

Diccionario de frases hechas de la lengua española, Barcelona, Larousse, 1998.

Diccionari de la llengua catalana, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1995.

Diccionari de sinònims i antònims. Amb vocabulari de barbarismes, Barcelona, Teide, 1997.

Diccionario de sinónimos y antónimos, Madrid, Espasa, 1999.

MOLINER, M. (1999), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, (edición en CD-Rom).

PARÉS I PUNTAS, A. (1997), *Diccionari de refranys català-castellà, castellà-català*, Barcelona, Edicions 62.

R.A.E. (1992), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

RASPALL, J. & J. MARTÍ (1996), *Diccionari de locucions i frases fetes*, Barcelona, Edicions 62.

VARELA, F. & H. KUBARTH (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.

8.3. Obras consultadas

A.A.V.V. (1990), *Història del País Valencià*, Barcelona: Edicions 62.

AGUILAR-AMAT CASTILLO, A. (1993), «En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo» en Martín Vide, C. (ed.),

Actas del IX Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales,
Barcelona: Universidad de Barcelona.

AHUMADA LARA, I. (1989), *Aspectos de lexicografía teórica. Aplicaciones al
Diccionario de la Real Academia Española*, Granada. Universidad de
Granada.

AL-KASIMI, A. (1983), *Linguistics and bilingual dictionaries*, Leiden: E. J. Brill.

ALMELA PÉREZ, R. (1999), *Procedimientos de formación de palabras en
español*, Barcelona: Ariel.

ALONSO RAMOS, M. (1994-95), «Hacia una definición del concepto de
colocación: de J.R. Firth a I.A. Mel'cuk», *Revista de Lexicografía*, I, pp.
9-28.

ALVAR EZQUERRA, M. & G. CORPAS (coords.) (1999), *Léxico y voces del
español*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

----- (1998), *Diccionario, frases, palabras*, Málaga: Servicio de
Publicaciones de la Universidad.

ALVAR EZQUERRA, M. (1996), *Estudios de Historia de la lexicografía del
Español*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

----- (1993), *La lexicografía descriptiva*, Barcelona: Bibliograf.

----- (1993), *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco/libros.

----- (1983), *Lexicología y lexicografía. Guía bibliográfica*, Salamanca.

-----, «Lexicografía», en H. López Morales (coord.) (1983), *Introducción
a la lingüística actual*, Madrid, pp. 115-132.

ALVAR, M. & LEÓN HURTADO, L. (1996), «Las industrias de la lengua y las aplicaciones de los *corpora*» en *Scripta Philologica in Memoriam Manuel Taboada Cid*, T. 1, A Coruña: Ediciones Universidade da Coruña.

ALVAR, M. & VILLENA PONSODA, J.A. (1994), *Estudios para un corpus del español*, Málaga: Universidad de Málaga.

ARNAU, J.; COMET, C.; SERRA, J. M. & VILA, I. (1992), *La Educación bilingüe*, Barcelona: ICE/Horsori.

AZORÍN FERNÁNDEZ, D., JIMÉNEZ, J. L. & MARTÍNEZ LINARES, M. A. (eds,) (1999), *Estudios para un corpus del español hablado en Alicante*, Alicante: Universidad de Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.

AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; MARTÍNEZ LINARES, M. A. & SANTAMARÍA PÉREZ, I., «Léxico y creación léxica en un corpus oral de lenguaje juvenil», en FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. et al. (1999), *Lingüística para el siglo XXI*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

AZORÍN FERNÁNDEZ, D. & SANTAMARÍA PÉREZ, I., «Los lenguajes de especialidad en los diccionarios del español en la primera mitad del siglo XIX», *Actas del Col.loqui La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segle XVII-XIX)*, Barcelona:Universitat Pompeu Fabra, 1997

- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (1998), «¿Para qué usan el diccionario los escolares?», en *Actas del Congreso Tendencias en la lexicografía española actual*, Universidad de Huelva, 25-27 de noviembre, Huelva.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. & JIMÉNEZ, J. L. (1997), *Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante*, Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil Albert, Exm^a Diputación Provincial de Alicante.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (1994) «El diccionario como instrumento didáctico», *Comunicación y lenguaje*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Valencia, pp. 174-199.
- , (1992) «El Diccionario General de la lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos», *Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX*, Barcelona, Bibliograf, pp. 445-453.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; M.A. MARTÍNEZ LINARES (1994-1995), «Léxico y sintaxis en los diccionario monolingües del español», *Estudios de Lingüística*, 10, pp. 227-246.
- BACH, C.; CABRÉ, M. T.; SAURÍ, R. & VIVALDI, J. (1997), *El Corpus de l'IULA: descripció*, *Paper de l'IULA*, Sèrie Informes, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- BALLY, CH. (1951), *Traité de stylistique française*, I-II, Paris: Librairie C. Klincksieck.

- BARGALLÓ, M.; CARAMÉS, J.; FERRANDO, V.; MORENO, J. A. (1999), «Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües», en *Lingüística para el siglo XXI*, Salamanca: Ediciones Universidad, pp. 247-255.
- BÉJOINT, H.; P. THOIRON (1996), *Les dictionnaires bilingues*, Bélgica: Aupelf-Uref-Editions Duculot.
- BOSQUE, I. (1999), *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espasa.
- (1982), «Sobre la teoría de la definición lexicográfica», *Verba*, 9, pp. 105-123.
- (1982), «Más allá de la lexicalización», *B.R.A.E.*, LXII, 225, pp. 103-152.
- CABRÉ, M.T. & GELPÍ, C., «La lexicographie catalane contemporaine: analyse et évaluation», en BÉJOINT, H. & THOIRON, P. (1996), *Les dictionnaires bilingues*, Universités Francophones, Duculot: Louvain-la-Neuve.
- CABRÉ, M.T.; LORENTE, M. (1991), *Els Diccionaris Catalans: de 1940 a 1988*, Barcelona: Universidad de Barcelona.
- CABRÉ, M.T. (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida/Empúries.
- CACCIARI, C. & TABOSI, P. (eds.) (1993), *Idioms: processing, structure and interpretation*, Hillsdale/Hove/Londres: Lawrence Erlbaum.
- CALDERÓN CAMPOS, M. (1994), *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción*, Granada: Universidad de Granada.

- CALERO FERNÁNDEZ, M.A. (1998), «Aspectos de la fraseología en la vigésima primera edición del *DRAE*», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, II, Université d'Orléans, pp. 251-272.
- CANTERA ORTÍZ DE URBINA, J., «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)», en G. Corpas (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, pp. 431-453.
- CARNEADO MORÉ, Z.; A.M. TRISTÁ (1985), *Estudios de fraseología*, La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1985), «Notas sobre las variantes fraseológicas», *Anuario L/L*, 16, Cuba.
- CASARES, J. (1992 [1950]), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.
- CASCÓN MARTÍN, E. (1995), *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología en la lengua diaria*, Madrid: Edinumen.
- CASSANY, D.; LUNA, M. & SANZ, G.(1994), *Ensenyar llengua*, Barcelona: Ed. Graó.
- CASTILLO CARBALLO, M.A., (1997), *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo* [tesis doctoral inédita], Alicante: Universidad de Alicante.

- CHOUL, J-C., «Controle de 'équivalence dans les dictionnaires bilingues», en R. Ilson (1987), *A spectrum of Lexicography: papers from AILA, Brussels, 1984*, Amsterdam: J. Benjamins Pub., pp. 75-89.
- CLAY, C.; E. MARTINELL (1988), *Fraseología español-inglés: denominaciones relativas al cuerpo humano*, Barcelona, PPU.
- COLLINGNON, L.; M. GLATIGNY, (1978), *Les dictionnaires. Initiation à la lexicographie*, París.
- COLOMINA, J. (1995), *Els valencians i la llengua normativa*, Alicante, València: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència.
- CONCA, M. (1987), *Paremiología*, Valencia, Universidad de Valencia.
- CORPAS, G. (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.
- (2000), «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en CORPAS, G. (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, pp. 483-522.
- (1998a), «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés», en ALVAR, M. & CORPAS, G. (coords.) 1998, *Diccionario, frases, palabras*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 157-187.
- (1998b), «El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual», en WOTJAK, G. (ed.) 1998, *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, pp. 365-390.

- (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- (1996), «La fraseología en los diccionarios bilingües», en ALVAR EZQUERRA, M. (ed.) (1996), *Estudios de Historia de la lexicografía del Español*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 167-182.
- (1995), «Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)», *Actas del XI Congreso de Lenguas naturales y Lenguajes formales*, Universitat Rovira i Virgili, pp. 389-396.
- (1992), «Las colocaciones como problema en la traducción actual (Inglés/Español)», *Revista del Departamento de Filología Moderna*, 2/3, pp. 179-186.
- (1992), «Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)», *Euralex'90 Proceedings*, pp. 331-340.
- COSERIU, E., (1981), *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.
- (1977), *Principios de semántica estructural*, Madrid.
- COWIE, A., (ed.) (1998), *Phraseology: theory, analysis and applications*, Oxford, Clarendon Press.
- (1987), *The Dictionary and the Language Learner, Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

- (1987), «Syntax, the dictionary and the learner's communicative needs», en COWIE, A. (1987), *The Dictionary and the Language Learner*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp.183-192.
- (1981), «The Treatment of Collocations and Idioms in Learner's Dictionaries», *Applied Linguistics* 2 (3), pp. 223-235.
- DARBELNET, J. (1979), «Dictionnaires bilingues et lexicologies différentielle», *Langages*, 19, Septiembre, 1970, pp. 92-102.
- DELFIN CARBONELL, B. (2000), «Lexicografía fraseológica bilingüe: castellano e inglés» en CORPAS, G. (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, pp. 355-365.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P. et al. (1988), *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona: Ariel.
- DRYSDALE, P.D. (1987), «The role of examples in a learner's dictionary», en COWIE, A. (1987), *The Dictionary and the Language Learner*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 213-223.
- DUBOIS, J., (1970), «Dictionnaire et discours didactique», *Langages*, 19, pp. 35-47.
- DUVAL, A., «L'équivalence dans le dictionnaire bilingue», en HAUSMANN, F. J. (1989-91), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Nueva York: Walter de Gruyter.

- DUVAL, A. (1986), «La métalangue dans les dictionnaires bilingues», *Lexicographica* 2/1986, Tübingen: Series Mayor.
- ESTEVA FABREGAT, C., (1978), “El biculturalismo como contexto del bilingüismo”, *Bilingüismo y biculturalismo*, Barcelona: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Barcelona.
- FALUBA, K.; K. MORVAY (1986), «Noticia del diccionario manual catalán-húngaro», *Studia lexicographica neolatina*, Szeged, pp. 52-81.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., et al. (eds.) (1999), *Lingüística para el siglo XXI*, Actas del III Congreso de Lingüística General, Salamanca: Univesidad de Salamanca.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1985), «Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y contextuales», *Philologica Hispaniensia. In Honorem Manuel Alvar*, vol. II, Madrid: Gredos, pp. 191-203.
- (1974), *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- FONTANILLO MERINO, E. (1983), *Cómo utilizar los diccionarios*, Salamanca: Anaya.
- FUENTES MORÁN, M.T. & R. WERNER (eds.) (1998), *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, Vervuert: Iberoamericana.
- FUENTES MORÁN, M.T. (1995), *Die Grammatik des Spanischen in zwisprachigen Wörterbuchern des Sprachenpaares Spanish-Deutsch*

für Deutschpractige, Tesis doctoral, Augsburg: Universidad de Augsburg.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1999), «Expressions figées et antonymie en espagnol contemporain», *Cahiers de lexicologie*, 74, p. 79, 97.

----- (1999), «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», *Paremia*, 8, Madrid.

----- (1998), «Expresiones fijas de polaridad negativa», *LEA*, XX/1, Madrid, Arco/libros.

----- (1997), «La doble idiomática de las expresiones fijas», *Hispanic Journal*, vol. 18, nº 2.

----- (1996), «Sobre las variantes fraseológicas en español», *Revista canadiense de estudios hispánicos*, XX, 3, pp. 477-490.

----- (1996), «Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones», *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II* (Actas del VI Congreso Internacional de ASELE), León, 5-7 de octubre.

----- (1995), «Fraseologismos oracionales», *Contextos*, XIII/25-26, pp. 79-92.

----- (1993), «El 'modismo' en la enseñanza del español», *Contextos*, León, Universidad de León, pp..

- (1991), *Locuciones adverbiales con palabras 'idiomáticas'*, Madrid, Gredos.
- (1991), «A propósito de la 'ruptura de un sistema formado por una frase hecha», *Notas y estudios filológicos*, nº 6.
- (1990), «Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija», *Estudios humanísticos*, 12, León, Universidad de León.
- (1990), «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras 'idiomáticas'», *Estudios humanísticos*, 12, León, Universidad de León.
- (1989), «Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas», E.A., nº 52.
- GARRIDO MORAGA, A.M.(1989), «Fraseología y enseñanza», *Revista de la Asociación europea de profesores de español*, XIX-XX, nº 36-37, pp.67-73.
- GATES, E. (1988), «The treatment of multiword lexemes in some current dictionaries of English», en SNELL-HORNBY, M. (ed.) (1988), *ZüriLEX'86 Proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress*, Tübingen, Francke, pp. 99-106.
- GELPÍ ARROYO, C. (1997), *Mesures d'avaluació lexicogràfica dels diccionaris bilingües*, Tesis doctoral, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

GIBBS, R.W., «Why idioms are not dead metaphors» en CACCIARI, C. & TABOSSI, P. (eds.) (1993), *Idioms: processing, structure and interpretation*, Hillsdale/Hove/Londres: Lawrence Erlbaum.

-----, «Idiomacity and human cognition» en EVARAERT, M.; VAN DER LINDEN, E.J.; SCHEND, A. & SCHEREUDER, R. (eds.) (1995), *Idioms: structural and psychological perspectives*, New Jersey: Lawrence Erlbaum, pp. 97-116.

GIMENO, F. (1981), "Dimensiones del multilingüismo", *Revista española de lingüística*, 11, julio-diciembre, pp. 341-373.

GRINDSTED, A., «Geographical varieties (and regionalisms) in bilingual lexicography», en ----- (1988), *Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Fourth International Symposium on Lexicography. May 14-16, 1986 at the University of Copenhagen*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 181-191.

GROSS, M. (1982), «Une classification des phrases figées du français», *Revue québécoise de linguistique*, 11, 2, pp. 151-185.

GUERRERO RAMOS, G. (1995), *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/libros.

HAENSCH, G. (1997), *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

- HAENSCH, G. (et al.) (1982), *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- (1982), "La lengua española y la lexicografía actual", *Lingüística Española Actual*, IV-2, 1982, pp. 239-252.
- HARRELL, R.S., «Some notes on bilingual lexicography» en HOUSEHOLDER, F.W.; S. SAPORTA (1975), *Problems in Lexicography*, Bloomington: Indiana University, pp. 51-61.
- HARTMANN, R.R.K. (1990), «pscholingüistic studies on the conceptual basis of idiomaticy», *Cognitive Linguistics*, 1-4, pp. 417-451.
- HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- HATHERALL, G., «Studying dictionary use: some findings and proposals», en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 185-189.
- HATIM, B.; MASON, I. (1990), *Discourse and the Translator*, Londrés, Nueva York: Longman.
- HAUSMANN, F.J.; REICHMAN, O.; WIEGAND, H.E.; ZGUSTA, L. (eds.) (1989), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of*

Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie, vol. 1, Berlín, Nueva York: Walter de Gruyter.

HAUSMANN, F.J. (1989), «Le dictionnaire de collocations» en Hausmann, F. J.; Reichman, O.; Wiegand, H. E. y Zgusta, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, vol. 1, Berlín, Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 1010-1019.

HAUSMANN, F.J. (1979), «Un dictionnaire des collocations est-il possible?», *Travaux de Linguistique et de Littérature* 17 (1), pp. 187-195.

HERBST, T. & STEIN, G. (1987), «Dictionary-using skills: a plea for a new orientation in language teaching», en COWIE, A. (1987), *The Dictionary and the Language Learner*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp.115-127.

HERNÁNDEZ, H. (1989), *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*, Lexicographica, Series Maior, 28, Tübingen: Max Niemeyer Verlag,.

HERNANDO CUADRATO, L.A. (1990), «Sobre las unidades fraseológicas en español», *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid Gredos, pp. 536-547.

HOUSEHOLDER, F.W.; S. SAPORTA (1975), *Problems in Lexicography*, Bloomington: Indiana University.

- HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (ed.) (1992), *Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Fifth International Symposium on Lexicography. May 3-5, 1990 at the University of Copenhagen*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- (1988), *Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Fourth International Symposium on Lexicography. May 14-16, 1986 at the University of Copenhagen*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- IANNUCCI, J.E., «Meaning discrimination in bilingual dictionaries», en HOUSEHOLDER, F.W.; S. SAPORTA (1975), *Problems in Lexicography*, Bloomington: Indiana University, pp. 201-216.
- ILSON R. (1987), *A spectrum of Lexicography*, Amsterdam.
- (1987), «Illustration in dictionaries», en COWIE, A. (1987), *The Dictionary and the Language Learner*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 193-212.
- IRSULA, J., «Colocaciones sustantivo-verbo», en WOTJAK, G. (1992), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tubinga, Max Niemeyer, pp. 159-167.
- KHARMA, N.N., «Contextualization and the bilingual learner's dictionary» en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 199-206.

KROMANN, H. et al, «Principles of Bilingual Lexicography» en HAUSMANN, F. J. (1989), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. Nueva York: Walter de Gruyter.

KROMANN, H.; RIIBER, T. & ROSBACH, P., «'Active' and 'passive' bilingual dictionaries: the scerba concept reconsidered» en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 207-215.

KÜHN, P., «Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routinneformeln», en H. E. Wiegand (ed.) (1984), *Studien zur neuhochdeutschen Lexicographie IV. Germanistische Linguistik*, 1-3, 83, Hildesheim, Georg Olms, pp. 175-235.

KURCHATIKNA, N.N.; A.V. SUPRUN (1981), *Fraseologia ispannskogo yazika*, Moscú.

LANG, M. F. (1992), *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid: Cátedra.

LAPESA, R. (1992), «Alma y ánima en el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*: su fraseología», *Léxico e historia*, II, Madrid, Istmo, pp. 65-86.

LARA, L. F. (1990), *Dimensiones de la lexicografía: A propósito del Diccionario del español de México*, México, El Colegio de México.

LEMMENS, M., «La grammaire dans les dictionnaires bilingues» en BÉJOINT, H. & THOIRON, P. (1996), *Les dictionnaires bilingues*, Universités Francophones. Ed. Duculot: Louvain-la-Neuve.

Llei d'ús i ensenyament del valencià, 4/1983, Generalitat valenciana.

LÓPEZ ROIG, C., «Las comparaciones fraseológicas y su traducción al alemán en *La Colmena* de C.J. Cela», en Seguiano, C. (ed.) (1996), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Homenaje a Anton e Inge Bemrerlein, Frankfurt, Vervuert: Iberoamericana.

LOVATT, E.A., «Illustrative examples in a bilingual colloquial dictionary», en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 216-220.

LUQUE DURÁN, J. DE D.; A. PAMIES BERTRÁN (eds.) (1998), *Léxico y fraseología*, Granada: Serie Collectae.

LUQUE TORO, L., «La fraseología en el diccionario: métodos y contrastes con el inglés» en LUQUE DURÁN, J. & MANJÓN POZAS, F. (eds.) (1996), *Estudios de lexicología y creatividad léxica*, III Jornadas Internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico. In memoriam Leocadio Martín Mingorance, Granada: Serie Collectae.

MAGAY, T., «Technical or general: problems of vocabulary selection in a medium-size bilingual dictionary» en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on*

Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 221-225.

MALONE, K., «Structural linguistics and bilingual dictionaries», en HOUSEHOLDER, F.W.; S. SAPORTA (1975), *Problems in Lexicography*, Bloomington: Indiana University, pp. 111-118.

MANLEY, J. et al., «Telling lies efficiently: terminology and the microstructure in the bilingual dictionary» en HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (1988), *Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Fourth International Symposium on Lexicography. May 14-16, 1986 at the University of Copenhagen*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

MARTÍN, S. E., «Selection and presentation of ready equivalents in a translation dictionary», HOUSEHOLDER, F.W.; S. SAPORTA (1975), *Problems in Lexicography*, Bloomington: Indiana University, pp. 153-157.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953), *Refranero general ideológico español* (de. facs.), Madrid, Hernando, 1978.

MARTÍNEZ MARÍN, J. (1999), «Unidades léxicas complejas y unidades fraseológicas. Implicaciones didácticas», *V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: el neologismo*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

----- (1996), *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.

MENDÍVIL GIRÓ, J. L., «Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas», en Martín Vide, C. (ed.) (1990), *Actas del VI*

Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales, Barcelona, Universidad de Barcelona.

MONTOYA ABAT, B. (1997), «Tipologia de parlants en una comunitat de parla amb interrupció de la transmissió lingüística intergeneracional», *Caplletra 21*, Barcelona.

----- (1996), *Alacant: la llengua interrompuda*, València: Denes Editorial.

MORVAY, K. (1998), «Diccionaris, prejudicis i miracles», *Escola catalana*, nº 355.

----- (1997), «Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología», *Paremia 6*, Madrid, pp. 423-432.

----- (1995), «A la recerca del material fraseològic als diccionaris», *Estudis de llengua i literatura catalanes/ XXX, Miscel·lània Germà Colón 3*, Barcelona, pp. 287-301.

----- (1995), «Problemes de fraseologia catalana. Fraseologismes i fraseoides», *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

----- (1992), «Normalització-normativització dels diccionaris catalans. El problema de les unitats lèxiques pluriverbals», *Atti del Convegno Internazionale Ramon Llull, il lullismo internazionale, l'Italia*, Sezione Romanza, XXXIV, 1, Nápoles.

- (1984), «Fraseology in bilingual dictionaries. Phraseological aspects of the compilation of a concise catalan-hungarian dictionary», *Aktuelle Probleme der Phraseologie*, Verlag Peter Lang.
- (1978), «La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario», *Actas del Congreso de AEPE, Budapest*.
- MUGDAN, J., «Information of Inflectional Morphology in the General Monolingual Dictionary» en HAUSMANN, F. J. (1989-1991), *Wörterbücher. Dictionnaires. Dictionnaires*, Nueva York: Walter de Gruyter.
- MÜLLER, M. (1973), *Estadística lingüística*, Madrid, Gredos.
- MUÑOZ MARÍN, R. (1995), *Lingüística per a la traducció*, Vic, Eumo Editorial.
- OZHEGOV, S.I. (1957), «O strukture frazeologii», *Leksikologicheskii sbornik*, 2, Moscú.
- PASCUAL, V. & SALA, V. (1991), *Un model educatiu per a un sistema escolar amb tres llengües*, I Proposta organizativa, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Generalitat valenciana.
- PEDERSEN, V.H., «Reflections on the treatment of prepositions in bilingual dictionaries, and suggestions for a statistical approach», en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 258-267.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/libros.

----- (1996), «Las expresiones fijas desde los conceptos de centro y periferia de los lingüistas praguenses», *I Jornadas de Lingüística*, Cádiz: Universidad de Cádiz.

PITARCH I ALMELA, V. (1984), *Reflexió crítica sobre la "lleï d'ús i ensenyament del valencià"*, València: Eliseu Climent.

PONSODA I SANMARTÍN, J. (coord.) (1997), *Sociolingüística i educació*, Caplletra 21, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

PUEYO, M. (1991), *Llengües en contacte en la comunitat lingüística catalana*, Valencia: Universitat de València.

REY, A., «Divergences culturelles et dictionnaire bilingue» en HAUSMANN, F. J. (1989) *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. Nueva York: Walter de Gruyter.

----- (1986), «Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues», *Lexicographica*, 2/1986, Tübingen: Series Maior.

----- (1977) *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie*. Paris: Armand Collin.

REY-DEBOVE, J., «La métalangue dans les dictionnaires bilingues» en HAUSMANN, F. J. (1989) *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. Nueva York: Walter de Gruyter.

----- (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, París-La Haya, Mouton.

RICO, A.; J. SOLÀ (1995), *Gramàtica i lexicografia catalanes: síntesi històrica*, València: Universitat.

RIQUER, M. de *et al.* (1986), *Història de la Literatura Catalana*, Barcelona, Ariel.

ROBERTS, R. (1998), «Phraseology and translation», en P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (coords.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 61-67.

-----, «Le traitement des collocations et des expressions idiomatiques dans les dictionnaires bilingues» en BÉJOINT, H. & THOIRON, P. (1996), *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Ed. Duculot: Louvain-la-Neuve.

ROBINS, R. H. (1971), *Lingüística general*, Madrid: Gredos.

RODRÍGUEZ REINA, M. P., «Cómo *abordan* la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas» en G. Corpas (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares, pp. 321-345.

RUIZ GURILLO, L., «Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües» en G. Corpas (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios*

de fraseología, fraseografía y traducción, Granada: Comares, pp. 261-274.

----- (1998), *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

----- (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV, Universitat de València.

SALVADOR, V. (1995), «De la fraseología a la lingüística aplicada», *Caplletra* 18, pp. 11-30, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

SANCHO CREMADES, P. (1999), *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col·loquial*, Valencia, Editorial Denes.

----- (1999), «Análisis contrastivo de la fraseología: la expresión del rechazo del discurso previo en catalán y español», en J. Fernández González, et al. (eds.), *Lingüística para el siglo XXI*, Salamanca, Ediciones Universidad, pp. 1475-1482.

SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (2000), «Una propuesta para integrar las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe», *Actas IV Congreso de Lingüística General*, 3-6 abril, Cádiz: Universidad.

----- (1999), «Análisis y delimitación de las unidades terminológicas polilexemáticas», *Actas del XXIX Simposio de la Sociedad española de Lingüística*, 13-16 diciembre, Cáceres: Universidad.

----- (1998), «La fraseología en los diccionarios didácticos del español» en *Actas Congreso Tendencias en la Lexicografía española actual*, 25-27 noviembre, Huelva: Universidad.

- (1998), «El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües», *Estudios de Lingüística* 12, Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante, pp. 299-318.
- (1996) «Análisis de la macroestructura de los diccionarios bilingües castellano-catalanes de orientación escolar», en MOLINA REDONDO, J.A. & LUQUE DURÁN, J. de D. (eds.) (1997), *Estudios de Lingüística General III, Trabajos presentados en el II Congreso Nacional de Lingüística General (Granada, 25-27 de marzo de 1996)*, Granada: Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.
- (1996), «Los diccionarios bilingües castellano-catalanes de orientación escolar», *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 11, 1996, págs. 341-363.
- (1995), *Estudio crítico de los Diccionarios bilingües castellano-catalanes de orientación escolar*, Tesis de Licenciatura, Alicante: Universidad de Alicante.
- SAUSSURE, F. de (1983), *Curso de lingüística general*, Madrid, Alianza Editorial.
- SCERBA, L.V. (1995), «Towards a General Theory of Lexicography », trad. D.M.T. Farina en *International Journal of lexicography*, VIII, pp. 314-356.

- (1995), «Scerba's 'Cpyt'. A contribution to Theoretical Lexicography », *International Journal of lexicography*, VIII, pp. 304-313.
- SCHORR, G. (1987), «Deux types de dictionnaires bilingues de poche», en R. Ilson, *A spectrum of Lexicography*, Amsterdam, pp. 91-99.
- SCHMID, A. (1989), «Wörterbücher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen», en M. Snell-Hornby y E. Pöhl (eds.), *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*, John Benjamins, Paintbrush, Euralex, pp. 121-127.
- SCIARONE, A., «The organization of the bilingual dictionary», en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 413-419.
- SECO, M. (1979), «El 'contorno' en la definición lexicográfica», *Homenaje a Samuel Gili Gaya*, Barcelona, Bibliograf.
- (1987), «Problemas formales de la definición lexicográfica», *Estudios de lexicografía española*, Madrid, pp. 15-34.
- SHANSKII, N. M. (1963), *Fraseologii sovremennogo russkogo yazika*, Moscú.
- SIGUÁN, M. (1986), *Bilingüismo y educación*, Madrid, Salamanca.
- SINCLAIR, J.M., (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.

- , «Lexicography as an academic subject» en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 3-12.
- SNELL-HORNBY, M. (1987), «Towards a learner's bilingual dictionary», en COWIE, A. (1987), *The Dictionary and the Language learner*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 159-170.
- , «The bilingual dictionary —help or hindrance?» en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 274-281.
- STAMPA, O.; A.M. GARRIDO MORAGA (1984), “Diccionario y enseñanza. Aproximación a los diccionarios más usados en los niveles educativos”, *Español Actual* 41, pp. 21-28.
- SWANSON, D. C., «The selection of entries for a bilingual dictionary», en HOUSEHOLDER, F.W.; S. SAPORTA (1975), *Problems in Lexicography*, Bloomington: Indiana University, pp. 63-77.
- THUN, H. (1978) *Probleme der Pharseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Romänischen*, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- TOAMSZCZYK, J., «The culture-bond element in bilingual dictionaries» en HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September 1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 289-291.
- TORRÓ I FERRERO, T. (1997), «Una aproximació a la situació dels programes d'immersió lingüística al País Valencià», *Caplletra 21*, Barcelona: Publicación de l'Abadia de Montserrat, pp. 131-145.
- TRISTÁ, A.M. (1985), «Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos», *Anuario L/L*, 16, pp. 249-255.
- , «La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas», en CARNEADO MORÉ, Z.; A.M. TRISTÁ (1985), *Estudios de fraseología*, La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, pp. 47-66.
- (1984), «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación», en *Homenaje a Alejo Carpentier*, Universidad de La Habana, nº 223, septiembre-diciembre, pp. 281-303.
- (1979-80), «Estructura interna de las unidades fraseológicas», *Anuario L/L*, 10-11, pp. 93-104.
- (1976-77), «La fraseología como disciplina lingüística», *Anuario L/L*, 7-8, pp. 153-160.
- TUGORES, A; C. MOLINA (), «Comparança de tres diccionaris amb el *DGLC*», en TIÓ, J. (1983), *L'ensenyament del català als no catalanoparlants*, Vic: Eumo.

- VALERO GARCÉS, C. (2000), «El estereotipo en la comunicación: uso y traducción de fórmulas rutinarias en inglés y en español», en G. Corpas, *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, pp. 455-481.
- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977), *Introducción a la Traductología*, Washington D. C.: Georgetown Universtiy Press.
- VINOGRADOV, V.V. (1947), *Ob osnovnij Tipaj fraseologičeskij iedinits v ruskom yazike*, Moscú.
- WEINREICH, U. (1974), *Languages in contact: findings and problems*, Mouton, The Hague-Paris.
- WERNER, R., «Algunas elementos de una teoría del diccionario bilingüe», Conferencias 1996-97, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- WERNER, R; CHUCHUY, C. (1992), «¿Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?», en G. Wotjak (ed.), *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 99-107 .
- WOTJAK, G. (ed.) (1998), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Vervuet: Iberoamericana.
- (1992), *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- ZGUSTA, L., «Translational equivalence in the bilingual dictionary» en
HARTMANN, R.R.K. (1984), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the
International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12, September
1983*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 147-154.
- , (1971), *Manual of Lexicography*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- ZULUAGA, A. (1983), «Empleo de locuciones y refranes en 'La consagración
de la primavera' de Alejo Carpentier»,
----- (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*,
----- (1975), «La fijación fraseológica», *Thesaurus*, 30, pp. 225-248.
----- (1975), «Estudios generativo-transformativistas de las expresiones
idiomáticas», *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, XXX. pp
1-48.